

Word order and interlinear translation

for

WJEC Level 2 Certificate in Latin Literature

Unit 9541: Latin Literature Themes

Theme B: Growing up in Rome

Version 1.02 24th June 2014

- 1.01 23rd Sept. 2013 Alteration to translation of Martial 10.62, line 8
- 1.02 24th June 2014 Alteration to translation of Tacitus, Agricola, lines 3-5

Contents

Introduction	5
Cicero, <i>pro Caelio</i> 25, 28, 30, 44	6
Latin text numbered	7
Latin text with translation.....	8
Latin text with numbered translation	9
Translation.....	11
Horace, <i>Satires</i> 1.6, lines 71-88	12
Latin text numbered	13
Latin text with translation.....	14
Latin text with numbered translation	16
Translation.....	18
Petronius, <i>Satyricon</i> 46	19
Latin text numbered	20
Latin text with translation.....	21
Latin text with numbered translation	22
Translation.....	24
Martial, <i>Epigrams</i> 5.34	25
Latin text numbered	26
Latin text with translation.....	27
Latin text with numbered translation	28
Translation.....	29
Martial, <i>Epigrams</i> 10.62	30
Latin text numbered	31
Latin text with translation.....	32
Latin text with numbered translation	33
Translation.....	34
Martial, <i>Epigrams</i> 11.39	35
Latin text numbered	36
Latin text with translation.....	37
Latin text with numbered translation	38
Translation.....	40
Juvenal, <i>Satire</i> 14, lines 1, 4-14, 31-33	41
Latin text numbered	42
Latin text with translation.....	43
Latin text with numbered translation	44
Translation.....	46
Pliny, <i>Letters</i> 9.12	47
Latin text numbered	48
Latin text with translation.....	49
Latin text with numbered translation	50
Translation.....	51

Tacitus, <i>Agricola</i> 4-5	52
Latin text numbered	53
Latin text with translation.....	54
Latin text with numbered translation	55
Translation.....	57

Introduction

Important notice: only suitable for WJEC Level 2 Unit 9541 Theme B

This booklet is designed to help only students who are preparing for **Theme B** (*Growing up in Rome*) of **Unit 9541** 'Latin Literature Themes' of the WJEC **Level 2** Certificate in Latin Literature examination.

About this booklet

This booklet has been written to help you work out a translation of the extracts set for the examinations. It is intended primarily for schools to give to students as a revision aid; students who may be learning Latin on their own; students on short courses who have to do much of the work on their own; students being taught privately and requiring additional material and students wishing to supplement the support materials provided by their school.

The booklet contains three versions of the prescribed literature. The first version has a numbered word order above the Latin text, the second has English meanings above the Latin and the third version has both a word order and English meanings. The three versions of the Latin are followed by the translation which results from combining the word order with the meanings given.

How to use this booklet

There are many ways to translate the literature set for the examination. The word order, meanings and translations provided in this booklet are just some examples. You may already have studied the literature in class or at home and created different, perhaps better, translations than those provided here. If so, choose your preferred translations from the options available to you. The translations provided here are neither definitive nor official versions. The authors and publishers of this booklet have no formal connection with the examining team and the translations included should not be regarded as any better than translations you may have created.

Although we have included a word order above the Latin to help you translate the Latin into English, always remember that Roman authors took great care to place their words in the order they did. The original order of the words contributes greatly to the meaning contained in the literature - meaning is conveyed not only in what is said, but in how the author says it. Therefore, first work out or revise the meaning of the Latin using the word order provided here, studying one sentence at a time and running over the sentence three or four times. Then try to translate the sentence without any support, using a blank copy of the passage. Study about ten to twelve lines at a time in this way. Once you understand how the Latin can be translated, return to the Latin text and look at the original order of the Latin words carefully to study how the meaning is enhanced by the original word order.

From time to time within the word order it has been necessary to show where one count ends and another begins. To do this we have used the | symbol. The use of italics within a translation indicates English words added to create a more natural translation.

Cicero

pro Caelio 25, 28, 30, 44

Cicero, *pro Caelio* 25, 28, 30, 44 (numbered)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
meus familiaris L. Herennius dixit multa de luxurie, multa de
11 12 13 14 15 16 17 18 | 1 2
libidine, multa de vitiis iuventutis, multa de moribus. castigavit M.
3 4 7 6 5 | 2 3 4
Caelium, sicut neminem umquam parens; multa de incontinentia
6 5 1 | 1 9 6 5 2 3 4
intemperantiaque disseruit. equidem multos et vidi in hac civitate
7 8 12 13 10 17 18 11 15 14
et audivi - non modo qui primoribus labris gustavissent genus hoc 5
16 19 21 22 23 24 20 25 26 28
vitae et extremis, ut dicitur, digitis attigissent, sed qui totam
29 30 27 31 32 33
adulescentiam voluptatibus dedissent - emersisse aliquando et
35 38 36 37 34 |
graves homines atque illustres fuisse.

1 5 4 3 2 | 3 4
itaque severitati tuae non respondebo; deprecari vacationem
5 8 6 7 2 1 | 3 4 2
adulescentiae veniamque petere non audeo; perfugiis aetatis non 10
1 | 2 1 3 4 8 5 10 9 6 7 =11
utor; tantum peto ut, si qua est invidia communis hoc tempore aeris
=11 13 14 15 16 17 18 19
alieni, petulantiae, libidinum iuventutis - quam video esse magnam
20 29 22 21 23 25 26 27 24 28 | 2
- ne huic aliorum peccata, ne aetatis ac temporum vitia noceant. in
3 4 1 5 6 7 8 9 10 =11
M. Caelio enim nulla luxuries reperietur, nulli sumptus, nullum aes
=11 13 15 16 17 14 | 2 1 3
alienum, nulla conviviorum ac lustrorum libido. amores autem et 15
4 5 6 7 8 12 13 11
hae deliciae, ut vocantur, quae infirmioribus animis molestae
9 10 15 16 17 19 18 14
solent esse, numquam hunc occupatum impeditumque tenuerunt.

Cicero, *pro Caelio* 25, 28, 30, 44 (with translation)

My friend Lucius Herennius has said a lot about extravagance a lot about
meus familiaris L. Herennius dixit multa de luxurie, multa de

the
lustfulness a lot about faults of youth a lot about behaviour He scolded Marcus
libidine, multa de vitiis iuventutis, multa de moribus. castigavit M.

Caelius as no body ever a parent a lot about self-indulgence
Caelium, sicut neminem umquam parens; multa de incontinentia

I have
lack of control and he talked For my part many men both ... seen in this country
intemperantiaque disseruit. equidem multos et vidi in hac civitate

and heard not only who with the edge of the lips had ... tasted type this
et audivi - non modo qui primoribus labris gustavissent genus hoc 5

of life and the tips so it is said of the fingers had touched but who of the whole
vitae et extremis, ut dicitur, digitis attigissent, sed qui totam

adolescence to pleasures had given have emerged eventually and
adulescentiam voluptatibus dedissent - emersisse aliquando et

serious men and famous have become
graves homines atque illustres fuisse.

Therefore strictness to your not I will ... respond to plead for an exemption
itaque severitati tuae non respondebo; deprecari vacationem

for youth forgive-ness and to seek not I do... dare excuses of age not
adulescentiae veniamque petere non audeo; perfugiis aetatis non 10

I do... use only I ... ask that if any is disapp-oval general at this time of debt
utor; tantum peto ut, si qua est invidia communis hoc tempore aeris

of rudeness of the passions of youth which I see is great
alieni, petulantiae, libidinum iuventutis - quam video esse magnam

neither this man of others the mistakes nor of age and of the times the faults harm in
- ne huic aliorum peccata, ne aetatis ac temporum vitia noceant. in

Marcus Caelius For no extra-vagance is found no high expenditure no debt
M. Caelio enim nulla luxuries reperietur, nulli sumptus, nullum aes

no for parties and dens of vice passion love affairs Indeed and
alienum, nulla convivorum ac lustrorum libido. amores autem et 15

these 'flings' as they are called which to weaker minds troublesome
hae deliciae, ut vocantur, quae infirmioribus animis molestae

are to be never him occupied entangled and have ... kept
solent esse, numquam hunc occupatum impeditumque tenuerunt.

Cicero, *pro Caelio* 25, 28, 30, 44 (with numbered translation)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 My friend Lucius Herennius has a lot about extravag- a lot about
meus familiaris L. Herennius dixit multa de luxurie, multa de

11 12 13 14 15 16 17 18 | 1 2
 lustfulness a lot about the faults of youth, a lot about behaviour He scolded Marcus
libidine, multa de vitiis iuventutis, multa de moribus. castigavit M.

 3 4 7 6 5 | 2 3 4
 Caelius as no body ever a parent | a lot about self-indulgence
Caelium, sicut neminem umquam parens; multa de incontinentia

 6 5 1 | 1 9 6 5 2 3 4
 lack of control and he talked For my part many men both ... seen I have in this country
intemperantiaque disseruit. equidem multos et vidi in hac civitate

7 8 12 13 10 17 18 11 15 14
 and heard not only who with the edge of the lips had ... tasted type this
et audivi - non modo qui primoribus labris gustavissent genus hoc 5

16 19 21 22 23 24 20 25 26 28
 of life and the tips with so it is said of the fingers had touched but who the whole of
vitae et extremis, ut dicitur, digitis attigissent, sed qui totam

 29 30 27 31 32 33
 adolescence to pleasures had given have emerged eventually and
adulescentiam voluptatibus dedissent - emersisse aliquando et

35 38 36 37 34 |
 serious men and famous have become
graves homines atque illustres fuisse.

1 5 4 3 2 | 3 4
 Therefore strictness to your not I will ... respond | to plead for an exemption
itaque severitati tuae non respondebo; deprecari vacationem

 5 8 6 7 2 1 | 3 4 2
 for youth forgive- and to seek not I do... | excuses of age not
adulescentiae veniamque petere non audeo; per fugiis aetatis non 10

1 | 2 1 3 4 8 5 10 9 6 7 =11
 I do... use only ask that if any there is disapp- oval general at this time of debt
utor; tantum peto ut, si qua est invidia communis hoc tempore aeris

=11 13 14 15 16 17 18 19
 of rudeness of the passions of youth which I see is great
alieni, petulantiae, libidinum iuventutis - quam video esse magnam

20 29 22 21 23 25 26 27 24 28 | 2
 neither this man of others the mistakes nor of age and of the times the faults harm in
- ne huic aliorum peccata, ne aetatis ac temporum vitia noceant. in

3 4 1 5 6 7 8 9 10 =11
 Marcus Caelius For no extra-
 vagance is found no high
 expenditure no debt
M. Caelio enim nulla luxuries reperietur, nulli sumptus, nullum aes

=11 13 15 16 17 14 | 2 1 3
 no for parties and dens
 of vice passion love
 affairs Indeed and
alienum, nulla conviviorum ac lustrorum libido. amores autem et 15

4 5 6 7 8 12 13 11
 these 'flings' as they are
 called which to weaker minds troublesome
hae deliciae, ut vocantur, quae infirmioribus animis molestae

9 10 15 16 17 19 18 14
 are to never him occupied entangled and have ... kept
solent esse, numquam hunc occupatum impeditumque tenuerunt.

Cicero, *pro Caelio* 25, 28, 30, 44 (translation)

My friend Lucius Herennius has said a lot about extravagance, a lot about lustfulness, a lot about the faults of youth, a lot about behaviour. He scolded Marcus Caelius, as a parent *has* ever scolded no body [= as no parent has ever scolded anybody]; he talked a lot about self-indulgence and lack of control. Indeed in this country I have both seen and heard *that* many men (who had not only tasted this type of life with the edge of the lips and had touched *it* with the tips, so it is said, of the fingers, but who had given the whole of adolescence to pleasures), have emerged eventually and have become serious and famous men.

Therefore I will not respond to your strictness; I do not dare to plead for an exemption for youth and to seek forgiveness: I do not use excuses of age. I ask only that, if there is at this time any general disapproval of debt, of rudeness, of the passions of youth (which I see is great), neither the mistakes of others nor the faults of age and of the times harm this man. For in Marcus Caelius no extravagance is found, no high expenditure, no debt, no passion for parties and dens of vice. Indeed love affairs and these 'flings', as they are called, which are accustomed to be troublesome to weaker minds, have never kept him occupied and entangled.

Horace

Satires 1.6, lines 71-88

Horace, *Satires* 1.6, lines 71-88 (numbered)

1 3 4 2 5 7 6 8
causa fuit pater his qui, macro pauper agello,

9 12 13 14 11 10 16
noluit in Flavi ludum me mittere, magni

15 17 20 19 21 18
quo pueri magnis e centurionibus orti,

27 23 24 26 25 28
laevo suspensi loculos tabulamque lacerto,

22 30 29 32 31 |
ibant octonos referentes Idibus aeris:

5

1 5 =2 =2 6 4 7
sed puerum est ausus Romam portare, docendum

8 9 14 10 11 12 13
artes quas doceat quivis eques atque senator

15 16 | 8 10 9 11
semet prognatos. vestem servosque sequentes,

3 4 2 5 1 6 7 18
in magno ut populo, si quis vidisset, avita

17 19 15 14 16 12 13 |
ex re praeberi sumptus mihi crederet illos.

10

1 8 7 6 4
ipse mihi custos incorruptissimus omnes

3 5 2 | 1 2 | 2
circum doctores aderat. quid multa? pudicum,

3 4 6 5 1 9 10/15
qui primus virtutis honos, servavit ab omni

7 8 12 13 17 14 11/16 |
non solum facto, verum opprobrio quoque turpi;

1 2 7 3 6 4 5 9
nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim

15

8 13 11 14 15 17 16 18
si praeco parvas aut, ut fuit ipse, coactor

12 10 | 1 4 =2 =2 | 1 2 3
mercedes sequerer; neque ego essem questus: at hoc nunc

4 9 8 5 10 11 7 6 |
laus illi debetur et a me gratia maior.

Horace, *Satires* 1.6, lines 71-88 (with translation)

The reason was my father for these things who with a poor man a little farm
causa fuit pater his qui, macro pauper agello,

did not want to Flavius' school me to send great big
noluit in Flavi ludum me mittere, magni

where boys great big from centurions born
quo pueri magnis e centurionibus orti,

on the left dangling satchels writing tablet and shoulder
laevo suspensi loculos tabulamque lacerto,

used to go eight...each duly bringing on the copper Ides coins
ibant octonos referentes Idibus aeris:

5

but his boy he dared to Rome to take to be taught
sed puerum est ausus Romam portare, docendum

skills which would teach any knight and even a senator
artes quas doceat quivis eques atque senator

his descendants my clothes slaves and following
semet prognatos. vestem servosque sequentes,

in a large as population If anyone had seen an ancestral
in magno ut populo, si quis vidisset, avita

from estate were provided funds he would for me believe those
ex re praeberi sumptus mihi crederet illos.

10

He for himself me guardian a most incorruptible all
ipse mihi custos incorruptissimus omnes

among the teachers was there What more pure
circum doctores aderat. quid multa? pudicum,

which the first of virtue honour He kept from every
qui primus virtutis honos, servavit ab omni

not only deed but slander also foul
non solum facta, verum opprobrio quoque turpi;

and he was on his a some- might not afraid part that fault one it as one day
nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim

15

if an auction- near small or as was he him- self a tax-collector
si praeco parvas aut, ut fuit ipse, coactor

wages I might and would ... on because
aim at neither I have complained the of
contrary this now
mercedes sequer; neque ego essem questus: at hoc nunc

to is and
praise him owed even from me thanks greater
laus illi debetur et a me gratia maior.

Horace, *Satires* 1.6, lines 71-88 (with numbered translation)

1 3 4 2 5 7 6 8
 The my these for with a poor a little
 reason was father things who poor man farm
 causa fuit pater his qui, macro pauper agello,

9 12 13 14 11 10 16
 did not want to Flavius' school me to send great big
 noluit in Flavi ludum me mittere, magni

15 17 20 19 21 18
 where boys great big from centurions born
 quo pueri magnis e centurionibus orti,

27 23 24 26 25 28
 on the left dangling satchels writing tablet and shoulder
 laevo suspensi loculos tabulamque lacerto,

22 30 29 32 31 |
 used to go eight ... each duly bringing on the Ides copper coins
 ibant octonos referentes Idibus aeris:

5

1 5 =2 =2 6 4 7
 but his boy he dared to Rome to take to be taught
 sed puerum est ausus Romam portare, docendum

8 9 14 10 11 12 13
 skills which would teach any knight and even a senator
 artes quas doceat quivis eques atque senator

15 16 | 8 10 9 11
 his descendants my clothes slaves and following
 semet prognatos. vestem servosque sequentes,

3 4 2 5 1 6 7 18
 in a large as population If anyone had seen an ancestral
 in magno ut populo, si quis vidisset, avita

17 19 15 14 16 12 13 |
 from estate provided funds for me he would believe those
 ex re praeberi sumptus mihi crederet illos.

10

1 8 7 6 4
 He for himself me guardian a most incorruptible all
 ipse mihi custos incorruptissimus omnes

3 5 2 | 1 2 | 2
 among the teachers there What more pure
 circum doctores aderat. quid multa? pudicum,

3 4 6 5 1 9 10/15
 which the of virtue honour He kept from every
 qui primus virtutis honos, servavit ab omni

7 8 12 13 17 14 11/16 |
 not only deed but slander also foul
 non solum factō, verum opprobriō quoque turpi;

1 2 7 3 6 4 5 9
 and was his a some- might
 not afraid part that fault one it as one day
 nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim

15

8 13 11 14 15 17 16 18
 an aution- he a
 if neer small or as was self tax-collector
 si praeco parvas aut, ut fuit ipse, coactor

12 10 | 1 4 =2 =2 | 1 2 3
 wages I might and would ... on because
 aim at neither I have complained the of
 mercedes sequerer; neque ego essem questus: at hoc nunc

4 9 8 5 10 11 7 6 |
 to is and
 praise him owed even from me thanks greater
 laus illi debetur et a me gratia maior.

Horace, *Satires* 1.6, lines 71-88 (translation)

The reason for these things was my father, who, *though* a poor man with a poor little farm, did not want to send me to Flavius' school, where great big boys, born from great big centurions, used to go, dangling satchels and writing tablet on the left shoulder, duly bringing eight copper coins each on the Ides: but he dared to take his boy to Rome, to be taught *the sort of* skills which any knight and even a senator would teach his descendants. If, as *happens* in a large population, anyone had seen *my* clothes and slaves following *me*, he would believe *that* those funds were provided for me from an ancestral estate. He himself was there among all the teachers as a most incorruptible guardian for me. What more *can I say*? He kept *me* pure, which *is* the first honour of virtue, not only from every foul deed, but also *from* every foul slander; and he was not afraid that someone might treat it as a fault on his part if one day I might aim at small wages as an auctioneer or, as he himself was, a tax collector; and neither would I have complained: on the contrary, because of this now praise and even greater thanks is owed to him from me.

Petronius
Satyricon 46

Petronius, *Satyricon* 46 (numbered)

1 2 5 6 4 3 | 1 2 4 3 5
tu, Agamemnon, prae litteris fatuus es. aliquo die te persuadeam ut

7 9 8 6 | 5 4 3 2 1 | 1
ad villam nostram venias? tibi discipulus crescit filius meus: iam

3 4 2 | 1 2 3 4 5 | 1
quattuor partes dicit; si vixerit, habebis bonum discipulum. nam

2 4 3 7 8 9 6 5 | 2 1 3
quicquid illi vacat, caput de tabula non tollit. ingeniosus est, etiam

4 7 8 6 5 | 1 3 4 5 2 6 7 |
si in aves morbosus est. ego illi tres cardeles occidi et dixi

5

1 3 2 | 1 4 2 3 5 7
'mustella eos comedit.' invenit tamen alias nenias et libentissime

6 | 1 2 6 5 =3 =3 7 10
pingit. ceterum iam litteris Graeculis calcem impingit et Latinas

8 11 12 9 | 2 1 3 4 5 6
coepit non male appetere. emi ergo puero aliquot libros rubricatos,

7 8 9 11 12 13 10 | 3 1 2 4 | 1
quia volo illum aliquid de iure gustare. habet haec res panem. si

2 3 5 6 4 7 8 9
noluerit, destinavi illum artificium docere - aut tonstrinum aut

10

10 11 12 13 14 18 17 16 15 19
praeconem, aut certe causidicum – quod illi auferre possit nihil nisi

20 | 1 3 4 2 | 1 2 3 4 5 7
Orcus. Ideo illi cotidie clamo: 'fili, crede mihi, quicquid discis, tibi

6 | 1 3 2 4 5 6 7
discis. litterae thesaurus est, et artificium numquam moritur.'

Petronius, *Satyricon* 46 (with translation)

You Agamemnon with ^{book} learning a fool are One day you shall I persuade to
 tu, Agamemnon, prae litteris fatuus es. aliquo die te persuadeam ut

to house our come ^{for} you a pupil ^{is} growing son My already
 ad villam nostram venias? tibi discipulus crescit filius meus: iam

his times he he you will a
 four table says if lives have good pupil For
 quattuor partes dicit; si vixerit, habebis bonum discipulum. nam

time
 whatever ^{for} him free ^{is} his head ^{the} from tablet ^{he} does not ... lift ^{He} gifted is even
 quicquid illi vacat, caput de tabula non tollit. ingeniosus est, etiam

if into birds unhealthy ^{he} is I his three ^{gold-} finches killed and said
 si in aves morbosus est. ego illi tres cardeles occidi et dixi

5

A weasel them ate He how- ever other silly and very willingly
 'mustella eos comedit.' invenit tamen alias nenias et libentissime

he does painting But now ^{literature/} books ^{he is} Greek getting stuck into and Latin
 pingit. ceterum iam litteris Graeculis calcem impingit et Latinas

he has begun not badly to tackle I bought So the boy some books with headings drawn in red
 coepit non male appetere. emi ergo puero aliquot libros rubricatos,

I because want him some for law ^{to get ...} taste for provides This thing bread If
 quia volo illum aliquid de iure gustare. habet haec res panem. si

he is not willing I have decided him a trade to teach either ^{being a} barber or
 noluerit, destinavi illum artificium docere - aut tonstrinum aut

10

an auctioneer or certainly a barrister ^{from} take ^{no-} thing except
 praeconem, aut certe causidicum – quod illi auferre possit nihil nisi

For that at every I ^{for yourself/} you for your own
 death reason him day shout Son believe me whatever learn good
 Orcus. Ideo illi cotidie clamo: 'fili, crede mihi, quicquid discis, tibi

^{Literature/} Book-
 You learn Books ^{learning/} a treasure/ gold-mine is and a trade never dies
 discis. litterae thesaurus est, et artificium numquam moritur.'

Petronius, *Satyricon* 46 (with numbered translation)

1 2 5 6 4 3 | 1 2 4 3 5
 You Agamemnon with learning a fool are One day you shall I persuade to
 tu, Agamemnon, prae litteris fatuus es. aliquo die te persuadeam ut

7 9 8 6 | 5 4 3 2 1 | 1
 to house our come you a pupil growing son My already
 ad villam nostram venias? tibi discipulus crescit filius meus: iam

3 4 2 | 1 2 3 4 5 | 1
 his times he if he you will a
 four table says lives have good pupil For
 quattuor partes dicit; si vixerit, habebis bonum discipulum. nam

2 4 3 7 8 9 6 5 | 2 1 3
 whatever him free head from tablet not ... lift gifted is even
 quicquid illi vacat, caput de tabula non tollit. ingeniosus est, etiam

4 7 8 6 5 | 1 3 4 5 2 6 7 |
 if into birds unhealthy is I his three gold- killed and said
 si in aves morbosus est. ego illi tres cardeles occidi et dixi

5

1 3 2 | 1 4 2 3 5 7
 A weasel them ate found He how- ever other silly hobbies and willingly
 'mustella eos comedit.' invenit tamen alias nenias et libentissime

6 | 1 2 6 5 =3 =3 7 10
 he does painting But now literature/ books Greek he is getting stuck into and Latin
 pingit. ceterum iam litteris Graeculis calcem impingit et Latinas

8 11 12 9 | 2 1 3 4 5 6
 he has begun not badly to tackle bought I So the boy some books with headings
 coepit non male appetere. emi ergo puero aliquot libros rubricatos,

7 8 9 11 12 13 10 | 3 1 2 4 | 1
 because want I him some for law taste for provides This thing bread If
 quia volo illum aliquid de iure gustare. habet haec res panem. si

2 3 5 6 4 7 8 9
 he is not willing I have decided him a trade to teach either being a barber or
 noluerit, destinavi illum artificium docere - aut tonstrinum aut

10

10 11 12 13 14 18 17 16 15 19
 an auctioneer or certainly a barrister because him away can no- thing except
 praeconem, aut certe causidicum – quod illi auferre possit nihil nisi

20 | 1 3 4 2 | 1 2 3 4 5 7
 For that at every I Son believe me whatever learn good
 death reason him day shout for yourself/
 Orcus. Ideo illi cotidie clamo: 'fili, crede mihi, quicquid discis, tibi

6		1	3	2	4	5	6	7
		Literature/ Book- learning/ Books	a treasure/ gold-mine	is	and	a trade	never	dies
You learn		discis. litterae	thesaurus	est,	et	artificium	numquam	moritur.'

Petronius, *Satyricon* 46 (translation)

You, Agamemnon, are a fool with book-learning. One day shall I persuade you to come to our house? My son is growing *into* a pupil for you: already he says his four-times table; if he lives, you will have a good pupil. For whatever time he has free, he does not lift his head from the tablet. He is gifted, even if he is unhealthily into birds. I killed his three goldfinches and I said 'A weasel ate them'. He found *some* other silly hobbies, however, and he does painting very willingly. But now he is getting stuck into Greek books/literature and he has begun to tackle Latin *books/literature* quite well (*lit.* not badly). So I bought the boy some books with headings drawn in red, because I want him to get some taste for law. This thing provides bread. If he is not willing, I have decided to teach him a trade – either being a barber, or auctioneer, or certainly a barrister – because nothing can take *that* away from him except death. For that reason I shout at him everyday: 'Son, believe me, whatever you learn, you learn for yourself/for your own good. Literature/books/book learning is a treasure/goldmine, and a trade never dies.'

Martial

Epigrams 5.34

Martial, *Epigrams* 5.34 (numbered)

7 1 2 3 4 5 8
hanc tibi, Fronto pater, genetrix Flaccilla, puellam

9 6 12 10 11
oscula commendo deliciasque meas,

14 13 17 16 15 18
parvula ne nigras horrescat Erotion umbras

21 19 23 20 22 |
oraque Tartarei prodigiosa canis.

=1 =1 4 6 3 5 |
impletura fuit sextae modo frigora brumae, 5

3 4 1 6 2 5 |
vixisset totidem ni minus illa dies.

1 2 3 5 6 4
inter tam veteres ludat lasciva patronos

7 10 11 8 12 9 |
et nomen blaeso garriat ore meum.

6 3 4 2 1 7 | 1 5
mollia non rigidus caespes tegat ossa; nec illi,

3 4 2 | 3 2 1 4 |
terra, gravis fueris: non fuit illa tibi. 10

Martial, *Epigrams* 5.34 (with translation)

this To you Fronto father mother Flaccilla girl
hanc tibi, Fronto pater, genetrix Flaccilla, puellam

my little
pet/sweetie I entrust darling and my
oscula commendo deliciasque meas,

so the may not shadows/
tiny that dark shudder at Erotion shades
parvula ne nigras horrescat Erotion umbras

of the the of the
mouths and underworld monstrous dog
oraque Tartarei prodigiosa canis.

She was going to
complete/ of her the
reach the end of sixth now chills winter
impletura fuit sextae modo frigora brumae,

5

if... too
had... lived as many not few she days
vixisset totidem ni minus illa dies.

may
she mischiev-
Among so old play iously protectors
inter tam veteres ludat lasciva patronos

with may she
and name lispng chatter mouth my
et nomen blaeso garriat ore meum.

her May ... and for
soft not harsh(ly) the turf cover bones not her
mollia non rigidus caespes tegat ossa; nec illi,

may
you for
earth heavy be not was she you
terra, gravis fueris: non fuit illa tibi.

10

Martial, *Epigrams* 5.34 (with numbered translation)

7 1 2 3 4 5 8
 this To you Fronto father mother Flaccilla girl
 hanc tibi, Fronto pater, genetrix Flaccilla, puellam

9 6 12 10 11
 my little
 pet/sweetie I entrust darling and my
 oscula commendo deliciasque meas,

14 13 17 16 15 18
 tiny so the may not shadows/
 that dark shudder at Erotion shades
 parvula ne nigras horrescat Erotion umbras

21 19 23 20 22 |
 mouths and underworld monstrous dog
 oraque Tartarei prodigiosa canis.

=1 =1 4 6 3 5 |
 She was going to
 complete/ of her the
 reach the end of sixth now chills winter
 impletura fuit sextae modo frigora brumae, 5

3 4 1 6 2 5 |
 had ... lived as many not few she days
 vixisset totidem ni minus illa dies.

1 2 3 5 6 4
 may
 she mischief-
 Among so old play iously protectors
 inter tam veteres ludat lasciva patronos

7 10 11 8 12 9 |
 and name with may she
 lispings chatter mouth my
 et nomen blaeso garriat ore meum.

6 3 4 2 1 7 | 1 5
 her May ... and for
 soft not harsh(ly) the turf cover bones not her
 mollia non rigidus caespes tegat ossa; nec illi,

3 4 2 | 3 2 1 4 |
 may
 you for
 earth heavy be not was she you
 terra, gravis fueris: non fuit illa tibi. 10

Martial, *Epigrams* 5.34 (translation)

To you, Fronto, father, *and* mother, Flaccilla, I entrust this girl, my little pet/sweetie and my darling, so that tiny Erotion may not shudder at the dark shadows/shades and the monstrous mouths of the dog of the underworld. She was going to complete the chills of her sixth winter now, if she had not lived as many days too few. Among so old protectors may she play mischievously and may she chatter my name with lisping mouth. May the turf not harshly cover her soft bones; and may you, earth, not be heavy for her: she was not for you.

Martial

Epigrams 10.62

Martial, *Epigrams* 10.62 (numbered)

1 2 3 4 5 |
ludi magister, parce simplici turbae:

1 5/11 2 4 3
sic te frequentes audiant capillati

6 8 10 7 9
et delicatae diligat chorus mensae,

12 15 16 18 17
nec calculator nec notaries velox

19 14 20 13 |
maiore quisquam circulo coronetur.

5

1 5 4 3 2
albae leone flammeo calent luces

10 6 7 8 9 11 |
tostamque fervens Iulius coquit messem.

4 6 5 2 3
cirrata loris horridis Scythae pellis,

7 10 9 8
qua vapulavit Marsyas Celaenaeus,

13 11 12 14 15
ferulaeque tristes, scepra paedagogorum,

10

1 16 19 17 18 20 |
cessent et Idus dormiant in Octobres:

4 2 1 3 6 5
aestate pueri si valent, satis discunt.

Martial, *Epigrams* 10.62 (with translation)

School teacher be lenient to the young crowd
ludi magister, parce simplici turbae:

In this crowded would way you together listen to long-haired
sic te frequentes audiant capillati

at your would the and elegant love band table
et delicatae diligat chorus mensae,

and mathematics short-hand neither teacher nor teacher speedy
nec calculator nec notaries velox

with a bigger any group would ... be surrounded
maiore quisquam circulo coronetur. 5

The bright Leo in flaming is hot daylight
albae leone flammeo calent luces

the scorched and boiling July is roasting harvest
tostamque fervens Iulius coquit messem.

with bristling thongs rough the Scythian's whip
cirrata loris horridis Scythae pellis,

with which was beaten Marsyas Phrygian
qua vapulavit Marsyas Celaenaeus,

canes and sad sceptres of the paedagogi
ferulaeque tristes, sceptrata paedagogorum, 10

May ... be still and the Ides sleep until of October
cessent et Idus dormiant in Octobres:

during the summer children if are healthy enough they learn
aestate pueri si valent, satis discunt.

Martial, *Epigrams* 10.62 (with numbered translation)

1 2 3 4 5 |
 School teacher lenient be to the young crowd
 ludi magister, parce simplici turbae:

1 5/11 2 4 3
 In this crowded would listen to long-haired
 way you together
 sic te frequentes audiant capillati

6 8 10 7 9
 and at your would the table
 elegant love band
 et delicatae diligat chorus mensae,

12 15 16 18 17
 and mathematics short-hand
 neither teacher nor teacher speedy
 nec calculator nec notaries velox

19 14 20 13 |
 with a bigger any group would ... be surrounded
 maiore quisquam circulo coronetur. 5

1 5 4 3 2
 The bright Leo in flaming is hot daylight
 albae leone flammeo calent luces

10 6 7 8 9 11 |
 the scorched and boiling July is roasting harvest
 tostamque fervens Iulius coquit messem.

4 6 5 2 3
 with
 bristling thongs rough the Scythian's whip
 cirrata loris horridis Scythae pellis,

7 10 9 8
 with
 which was beaten Marsyas Phrygian
 qua vapulavit Marsyas Celaenaeus,

13 11 12 14 15
 canes and sad sceptres of the paedagogi
 ferulaeque tristes, sceptrata paedagogorum, 10

1 16 19 17 18 20 |
 May ... be still and the Ides sleep until of October
 cessent et Idus dormiant in Octobres:

4 2 1 3 6 5
 during the children are healthy enough they
 summer children if healthy enough learn
 aestate pueri si valent, satis discunt.

Martial, *Epigrams* 10.62 (translation)

Schoolteacher, be lenient to the young crowd. In this way, crowded together, long-haired *children* would listen to you and the band at *your* elegant table would love you and neither would any mathematics teacher nor speedy shorthand teacher be surrounded with a bigger group. The bright daylight is hot in flaming Leo [July/August] and boiling July is roasting the scorched harvest. May the Scythian's whip, bristling with rough thongs, with which Phrygian Marsyas was beaten, and the sad canes, the sceptres of the paedagogi, be still and sleep until the Ides of October: if children are healthy during the summer, they learn enough.

Martial

Epigrams 11.39

Martial, *Epigrams* 11.39 (numbered)

4 1 2 5 3
cunarum fueras motor, Charideme, mearum

6 11 7 9 8 10 |
et pueri custos assiduusque comes.

1 4 3 6 2 5
iam mihi nigrescunt tonsa sudaria barba

7 9 12 10 8 11
et queritur labris puncta puella meis;

1 2 4 3 | 4 1 2 3
sed tibi non crevi: te noster vilicus horret, 5

7 5 10 8 9 6 |
te dispensator, te domus ipsa pavet.

5 4 3 6 1 2 7 |
ludere nec nobis nec tu permittis amare;

2 4 1 5 6 7 3/8 9 |
nil mihi vis et vis cuncta licere tibi.

1 2 3 =4 =4
corripis, observas, quereris, suspiria ducis,

6 9 11 12 10 8 7 |
et vix a ferulis temperat ira tua. 10

1 3 2 4 6 5 7
si Tyrios sumpsi cultus unxive capillos,

8 | 3 2 4 1 |
exclamas 'numquam fecerat ista pater';

1 2 3 5 6 4
et numeras nostros astricta fronte trientes,

7 11 13 10 9 8 12 |
tamquam de cella sit cadus ille tua.

1 | 2 1 5 3 4 |
desine; non possum libertum ferre Catonem. 15

5 7 6 4 2 1 3 |
esse virum iam me dicet amica tibi.

Martial, *Epigrams* 11.39 (with translation)

You the
cradle had been rocker Charidemus of my
cunarum fueras motor, Charideme, mearum

and a boy guard(ian) my constant and companion
et pueri custos assiduusque comes.

now my grow black shaved the barber's towels beard
iam mihi nigrescunt tonsa sudaria barba

and complains lips pricked my girl by my
et queritur labris puncta puella meis;

I have ...
to grown estate trembles
but you not up you our manager at
sed tibi non crevi: te noster vilicus horret, 5

you our accountant you the house itself fears
te dispensator, te domus ipsa pavet.

to play neither us nor You allow to love
ludere nec nobis nec tu permittis amare;

no- to you you every- to be to
thing me want and want thing allowed you
nil mihi vis et vis cuncta licere tibi.

You scold you watch you complain you sigh
corripis, observas, quereris, suspiria ducis,

scarce the
and -ly from canes refrains anger your
et vix a ferulis temperat ira tua. 10

I have I have
If purple taken up clothes dressed or my hair
si Tyrios sumpsi cultus unxive capillos,

you exclaim never had ... those Your
done things father
exclamas 'numquam fecerat ista pater';

and you count our with drinking
knotted brow cups
et numeras nostros astricta fronte trientes,

as if from cellar were wine jar that your
tamquam de cella sit cadus ille tua.

stop not I can freedman bear a kill-joy
desine; non possum libertum ferre Catonem. 15

that My girl-
am a man already I will tell friend you
esse virum iam me dicet amica tibi.

Martial, *Epigrams* 11.39 (with numbered translation)

4 1 2 5 3
 cradle You the Charidemus of my
cunaram fueras motor, Charideme, mearum

6 11 7 9 8 10 |
 and a boy guard(ian) my constant and companion
et pueri custos assiduusque comes.

1 4 3 6 2 5
 the
 barber's
 now my grow black shaved towels beard
iam mihi nigrescunt tonsa sudaria barba

7 9 12 10 8 11
 and complains lips prickled my girl by my
et queritur labris puncta puella meis;

1 2 4 3 | 4 1 2 3
 to grown ... estate trembles
 but you not up you our manager at
sed tibi non crevi: te noster vilicus horret, 5

7 5 10 8 9 6 |
 you our accountant you the house itself fears
te dispensator, te domus ipsa pavet.

5 4 3 6 1 2 7 |
 to play neither us nor You allow to love
ludere nec nobis nec tu permittis amare;

2 4 1 5 6 7 3/8 9 |
 no- to you you every- to be to
 thing me want and want thing allowed you
nil mihi vis et vis cuncta licere tibi.

1 2 3 =4 =4
 You scold you watch you complain you sigh
corripis, observas, quereris, suspiria ducis,

6 9 11 12 10 8 7 |
 scarce the
 and -ly from canes refrains anger your
et vix a ferulis temperat ira tua. 10

1 3 2 4 6 5 7
 I have I have
 If purple taken up clothes dressed or my hair
si Tyrios sumpsi cultus unxive capillos,

8 | 3 2 4 1 |
 you exclaim never had ... those Your
 done things father
exclamas 'numquam fecerat ista pater';

1 2 3 5 6 4
 with
 and you count our knotted brow drinking
 cups
et numeras nostros astricta fronte trientes,

7 11 13 10 9 8 12 |
 wine
as if from cellar were jar that your
tamquam de cella sit cadus ille tua.

1 | 2 1 5 3 4 |
stop not I can freedman bear a kill-joy
desine; non possum libertum ferre Catonem. 15

5 7 6 4 2 1 3 |
 that My girl-
am a man already I will tell friend you
esse virum iam me dicet amica tibi.

Martial, *Epigrams* 11.39 (translation)

You had been the rocker of my cradle, Charidemus, and guardian and constant companion *for me* as a boy. Now the barber's towels grow black *when* my beard *has been* shaved and *my* girl complains *when* pricked by my lips; but to you I have not grown up: our estate manager trembles at you, *our* accountant fears you, the house itself *fears* you. You allow us neither to play nor to love; you want nothing to be allowed to me and you want everything to be allowed to you. You scold, you watch, you complain, you sigh, and your anger scarcely refrains from the canes. If I have taken up purple clothes or I have dressed my hair, you exclaim 'Your father had never done those things'; and you count our drinking cups with knotted brow, as if that wine jar were from your cellar. Stop; I cannot bear a kill-joy freedman. My girlfriend will tell you that I am already a man.

Juvenal

Satire 14 lines 1, 4-14, 31-33

Juvenal, Satire 14 lines 1, 4-14, 31-33 (numbered)

3 1 2 4 7 5 6
plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra

8 11 10 14 13 12 9 |
quae monstrant ipsi pueris traduntque parentes.

1 2 5 4 3 8 9 7
si damnosa senem iuvat alea, ludit et heres

6 14 10 12 11 13 15 |
bullatus parvoque eadem movet arma fritillo.

16 20 21 22 17 19 18
nec melius de se cuiquam sperare propinquo 5

15 1 2 4 =5 =5
concedet iuvenis, qui radere tubera terrae,

8 7 9 13 14 12
boletum condire et eodem iure natantes

10 11 3 23 24
mergere ficedulas didicit, nebulone parente

25 26 28 27 | 1 2 3
et cana monstrante gula. cum septimus annus

4 5 8 6 7 9
transierit puerum, nondum omni dente renato, 10

13 =10 =10 12 15 14
barbatos licet admoveas mille inde magistros,

17 16 18 21 20 22
hinc totidem, cupiet lauto cenare paratu

19 23 26 27 24 25 28 |
semper et a magna non degenerare culina.

1 2 3 | 6 7 8 5
sic natura iubet: velocius et citius nos

4 2 1 3 12
corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis 15

9 10 11 13 |
cum subeant animos auctoribus.

Juvenal, *Satire 14* lines 1, 4-14, 31-33 (with translation)

very many There things de-
 things are Fuscinus even name serving a bad
 plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra

to
 them- their
 which show selves children pass on and parents
 quae monstrant ipsi pueris traduntque parentes.

the old
 If ruinous man amuse dice plays too heir
 si damnosa senem iuvat alea, ludit et heres

the with a wea- dice-
 young little and the same moves pons box
 bullatus parvoque eadem movet arma fritillo.

not better from him any to hope for relative
 nec melius de se cuiquam sperare propinquo 5

will ... A young to
 allow man who peel truffles
 concedet iuvenis, qui radere tubera terrae,

a to in the
 mushroom pickle and same juice swimming
 boletum condire et eodem iure natantes

gold- has his good-for
 to marinade finches learned -nothing parent
 mergere ficedulas didicit, nebulone parente

his setting his
 and grey an example gullet When seventh year
 et cana monstrante gula. cum septimus annus

has passed a boy not yet every tooth renewed
 transierit puerum, nondum omni dente renato, 10

a thou- on that
 bearded you may apply sand side teachers
 barbatus licet admoveas mille inde magistros,

he will
 on this as ... have on
 side many a desire fine to dine fare
 hinc totidem, cupiet lauto cenare paratu

a
 always and from grand not to downgrade kitchen
 semper et a magna non degenerare culina.

more
 So nature orders swiftly and faster us
 sic natura iubet: velocius et citius nos

corrupt of vices examples set at home from strong
 corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis 15

they
 since creep into minds role models
 cum subeant animos auctoribus.

Juvenal, *Satire 14* lines 1, 4-14, 31-33 (with numbered translation)

3 1 2 4 7 5 6
 very many There things are Fuscinus even name serving a bad
 plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra

8 11 10 14 13 12 9 |
 which show them- selves their children pass on and parents
 quae monstrant ipsi pueris traduntque parentes.

1 2 5 4 3 8 9 7
 If ruinous the old man amuse dice plays too heir
 si damnosa senem iuvat alea, ludit et heres

6 14 10 12 11 13 15 |
 the with a young little and the same moves wea- dice-
 bullatus parvoque eadem movet arma fritillo.

16 20 21 22 17 19 18
 not better from him any to hope for relative
 nec melius de se cuiquam sperare propinquo

5

15 1 2 4 =5 =5
 will ... A young to peel truffles
 allow man who peel truffles
 concedet iuvenis, qui radere tubera terrae,

8 7 9 13 14 12
 a to and in the juice swimming
 mushroom pickle and same juice swimming
 boletum condire et eodem iure natantes

10 11 3 23 24
 to marinade gold- has his good-for parent
 mergere ficedulas didicit, nebulone parente

25 26 28 27 | 1 2 3
 his setting gullet When seventh year
 and grey an example gullet When seventh year
 et cana monstrante gula. cum septimus annus

4 5 8 6 7 9
 has passed a boy not yet every tooth renewed
 transierit puerum, nondum omni dente renato,

10

13 =10 =10 12 15 14
 bearded you may apply a thou- on that teachers
 sand side teachers
 barbatus licet admoveas mille inde magistros,

17 16 18 21 20 22
 on this as he will on fine to dine fare
 side many desire fine to dine fare
 hinc totidem, cupiet lauto cenare paratu

19 23 26 27 24 25 28 |
 always and from grand a not to downgrade kitchen
 semper et a magna non degenerare culina.

1 2 3 | 6 7 8 5
 So nature orders ^{more}swiftly and ^{more}quickly us
 sic natura iubet: velocius et citius nos

4 2 1 3 12
 corrupt of vices examples set at home from strong
 corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis

15

9 10 11 13 |
 they
 since creep into minds role models
 cum subeant animos auctoribus.

Juvenal, *Satire 14* lines 1, 4-14, 31-33 (translation)

There are, Fuscinus, very many things, even things deserving a bad name, which parents themselves show and pass on to their children. If ruinous dice amuse the old man, the young heir plays too and moves the same weapons with a little dice-box. A young man, who has learned to peel truffles, to pickle a mushroom and to marinade goldfinches swimming in the same juice, will not allow any relative to hope for *anything* better from him, *when* his good-for-nothing parent and his grey gullet *are* setting an example. When his seventh year has passed a boy, *and* every tooth *has* not yet *been* renewed, you may apply a thousand bearded teachers on that side, *and just* as many on this side, *yet* he will desire always to dine on fine fare and not to downgrade from a grand kitchen. So nature orders: examples of vices set at home corrupt us more swiftly and more quickly, since they creep into minds from strong role models.

Pliny

Letters 9.12

Pliny, Letters 9.12 (numbered)

2 1 4 3 5 10 11 7 8
castigabat quidam filium suum quod paulo sumptuosius equos et

9 6 | 5 3 1 2 4 | 1 2 4
canes emeret. huic ego iuvene digresso dixi: 'heus tu, numquamne

3 5 8 9 7 6 | 1 2 | 2 3
fecisti, quod a patre corripere posset? "fecisti?" dico. non interdum

1 4 6 5 7 9 10 8 11 12 14 15
facis quod filius tuus, si repente pater ille tu filius, pari gravitate

13 | 2 3 4 5 6 1 | 2 3
reprehendat? non omnes homines aliquo errore ducuntur? non hic

5 6 4 8 9 7 1 | 7 5 1 2
in illo sibi, in hoc alius indulget?' haec ego, admonitus exemplo

3 4 8 9 11 10 6 12 15 13
immodicae severitatis, tibi pro amore mutuo scripsi, ne quando tu

16 18 17 19 21 20 14 | 1 2 3
quoque filium tuum acerbius duriusque tractares. cogita et illum

5 4 6 7 8 9 =11 =11 13 14 15 10 16
puerum esse et te fuisse, atque hoc quod es pater ita utere ut

16 17 20 19 18 21 23 22 |
memineris et hominem esse te et hominis patrem.

5

10

Pliny, Letters 9.12 (with translation)

was
telling ... off A man son his because a little too extravagantly horses and
castigabat quidam filium suum quod paulo sumptuosius equos et

he was buying to him I the young man left said Hey you never
canes emeret. huic ego iuvene digresso dixi: 'heus tu, numquamne

have you ... done which by father criticised could | Have you done I say not sometimes
fecisti, quod a patre corripitur posset? "fecisti?" dico. non interdum

Do you ... do which son your if suddenly father he you the son equal harshness
facis quod filius tuus, si repente pater ille tu filius, pari gravitate

would scold for not all men by some fault Are ... led astray not man
reprehendat? non omnes homines aliquo errore ducuntur? non hic

5

that him- this anoth- Does ... these by
in thing self in thing er man indulge things I Warned example
in illo sibi, in hoc alius indulget?' haec ego, admonitus exemplo

of excessive severity for out you of affection mutual have that some
immodicae severitatis, tibi pro amore mutuo scripsi, ne quando tu

also son your too sternly harshly and may ... treat Consider both he
quoque filium tuum acerbius duriusque tractares. cogita et illum

a boy is and you were and the fact that you a such in
puerum esse et te fuisse, atque hoc quod es pater ita utere ut

you keep in mind both a (hu)man are you and (hu)man the father
memineris et hominem esse te et hominis patrem.

10

Pliny, Letters 9.12 (with numbered translation)

2 1 4 3 5 10 11 7 8
 was A man son his because little too horses and
 telling ... off A man son his because little extravagantly horses and
 castigabat quidam filium suum quod paulo sumptuosius equos et

9 6 | 5 3 1 2 4 | 1 2 4
 dogs he was to him I the young man left said Hey you never
 buying to him I the young man left said Hey you never
 canes emeret. huic ego iuvene digresso dixi: 'heus tu, numquamne

3 5 8 9 7 6 | 1 2 | 2 3
 have you ... done which by father criticised could | Have you done I say not sometimes
 ... done which by father criticised could | done I say not sometimes
 fecisti, quod a patre corripui posset? "fecisti?" dico. non interdum

1 4 6 5 7 9 10 8 11 12 14 15
 Do you ... do which son your if suddenly father he you son equal harshness
 ... do which son your if suddenly father he you son equal harshness
 facis quod filius tuus, si repente pater ille tu filius, pari gravitate

13 | 2 3 4 5 6 1 | 2 3
 would scold for not all men by some fault led astray not man
 would scold for not all men by some fault led astray not man
 reprehendat? non omnes homines aliquo errore ducuntur? non hic

5

5 6 4 8 9 7 1 | 7 5 1 2
 that him- self in thing in thing er man Does ... indulge these things I Warned by example
 in thing self in thing er man indulge these things I Warned by example
 in illo sibi, in hoc alius indulget?' haec ego, admonitus exemplo

3 4 8 9 11 10 6 12 15 13
 of excessive severity you of affection mutual written ... not time you
 of excessive severity you of affection mutual written ... not time you
 immodicae severitatis, tibi pro amore mutuo scripsi, ne quando tu

16 18 17 19 21 20 14 | 1 2 3
 also son your too sternly harshly and treat Consider both he
 also son your too sternly harshly and treat Consider both he
 quoque filium tuum acerbius duriusque tractares. cogita et illum

5 4 6 7 8 9 =11 =11 13 14 15 10 16
 a boy is and you were and the fact that are father a way use that
 a boy is and you were and the fact that are father a way use that
 puerum esse et te fuisse, atque hoc quod es pater ita utere ut

16 17 20 19 18 21 23 22 |
 you keep in mind both a (hu)man are you and (hu)man the father
 you keep in mind both a (hu)man are you and (hu)man the father
 meminervis et hominem esse te et hominis patrem.

10

Pliny, Letters 9.12 (translation)

A man was telling his son off because he was buying horses and dogs a little too extravagantly *in his opinion*. When the young man *had* left, I said to him: ‘Hey you! have you never done *anything* which could be criticised by your father? “Have you done?” I say. Do you not sometimes do *the sort of thing* which your son, if he suddenly *became* the father *and* you *became* the son, would scold *you* for with equal harshness? Are not all men led astray by some fault? Doesn’t this man indulge himself in that thing *and* another man in this thing?’ Warned by *this* example of excessive severity, I have written these things for you, out of mutual affection, so that you may not at some time also treat your son too sternly and too harshly. Consider both *that* he is a boy and *that* you were *a boy*, and use the fact that you are a father in such a way that you keep in mind both *that* you are a (hu)man and the father of a (hu)man.

Tacitus

Agricola 4-5

Tacitus, *Agricola* 4-5 (numbered)

1 3 4 2 5 6 | 2 3 4
 mater Iulia Procilla fuit, rarae castitatis. in huius sinu
 6 5 1 11 12 14 15 13
 indulgentiaque educatus per omnem honestarum artium cultum
 8 10 9 7 | 1 2 3 4
 pueritiam adolescentiamque transegit. arcebat eum ab inlecebris
 5 6 7 8 10 9 11 12
 peccantium - praeter ipsius bonam integramque naturam - quod
 13 14 17 18 19 20 16 15
 statim parvulus sedem ac magistram studiorum Massiliam habuit, 5
 21 26 27 28 29 30 22 23 24
 locum Graeca comitate et provinciali parsimonia mixtum ac bene
 25 | =1 =1 4 3 5 9 7 6
 compositum. memoria teneo solitum ipsum narrare se prima in
 8 11 12 13 =14 =14 =16 =16
 iuventa studium philosophiae acrius - ultra quam concessum est
 18 19 20 10 21 22 23 25 26
 Romano ac senatori - hausisse, ni prudentia matris incensum ac
 27 28 24 |
 flagrantem animum coercuisset. 10
 =1 =1 =1 4 5 6 | 3 1
 prima castrorum rudimenta in Britannia adprobavit. nec Agricola
 8 9 10 11 13 14 15 12 16
 licenter, more iuvenum qui militiam in lasciviam vertunt, neque
 17 4 5 6 7 18 19 20 21
 segniter titulum tribunatus et inscitiam ad voluptates et comneatus
 2 | 1 2 3 4 5 6 7 8
 rettulit: sed noscere provinciam, nosci exercitui, discere a peritis,
 9 10
 sequi optimos. 15

Tacitus, Agricola 4-5 (with translation)

His mother Julia Procilla was unusual of purity in her lap
mater Iulia Procilla fuit, rarae castitatis. in huius sinu

kindness and Brought up in total of worthy subjects cultivation
indulgentiaque educatus per omnem honestarum artium cultum

his childhood adolescence and he spent protected him from enticements
pueritiam adulescentiamque transegit. arcebat eum ab inlecebris

of wrong-doers in addition his to own good pure and nature that
peccantium - praeter ipsius bonam integramque naturam - quod

right from the time very little his home and the mistress of his studies Marseille he had
statim parvulus sedem ac magistram studiorum Massiliam habuit,

5

a place of Greek good taste and provincial austerity blended and well
locum Graeca comitate et provinciali parsimonia mixtum ac bene

composed I recollect used he himself to say he early in
compositum. memoria teneo solitum ipsum narrare se prima in

youth the study of philosophy rather too keenly beyond was allowed
iuventa studium philosophiae acrius - ultra quam concessum est

for a Roman and a senator would have drunk up if ... the good sense of his mother his excited and
Romano ac senatori - hausisse, ni prudentia matris incensum ac

passionate mind had ... controlled
flagrantem animum coercuisset.

10

At basic camp training in Britain he proved himself worthy not Agricola
prima castrorum rudimenta in Britannia adprobavit. nec Agricola

loosely in the manner of young men who military service into wild behaviour turn nor
licenter, more iuvenum qui militiam in lasciviam vertunt, neque

half-heartedly the rank of tribune and his inexperience for pleasures and time off
segniter titulum tribunatus et inscitiam ad voluptates et comaeus

did ... treat but he got to know the province became known to the army learned from the experi-
rettulit: sed noscere provinciam, nosci exercitui, discere a peritis,

followed the best men
sequi optimos.

15

Tacitus, *Agricola* 4-5 (with numbered translation)

1 3 4 2 5 6 | 2 3 4
 His of in her lap
 mother Julia Procilla was unusual purity in her lap
 mater Iulia Procilla fuit, rarae castitatis. in huius sinu

6 5 1 11 12 14 15 13
 kindness and Brought up in total of worthy subjects cultivation
 indulgentiaque educatus per omnem honestarum artium cultum

8 10 9 7 | 1 2 3 4
 his adolescence and spent protected him from enticements
 childhood adolescence and spent protected him from enticements
 pueritiam adulescentiamque transegit. arcebat eum ab inlecebris

5 6 7 8 10 9 11 12
 of wrong-doers in addition to his own good pure and nature that
 of wrong-doers in addition to his own good pure and nature that
 peccantium - praeter ipsius bonam integramque naturam - quod

13 14 17 18 19 20 16 15
 right from the time very little his home and the mistress of his studies Marseille he had
 the time very little his home and the mistress of his studies Marseille he had
 statim parvulus sedem ac magistram studiorum Massiliam habuit,

5

21 26 27 28 29 30 22 23 24
 a place of Greek good taste and provincial austerity blended and well
 a place of Greek good taste and provincial austerity blended and well
 locum Graeca comitate et provinciali parsimonia mixtum ac bene

25 | =1 =1 4 3 5 9 7 6
 composed I recollect used himself to say he early in
 composed I recollect used himself to say he early in
 compositum. memoria teneo solitum ipsum narrare se prima in

8 11 12 13 =14 =14 =16 =16
 youth the study of philosophy rather too keenly beyond was allowed
 youth the study of philosophy rather too keenly beyond was allowed
 iuventa studium philosophiae acrius - ultra quam concessum est

18 19 20 10 21 22 23 25 26
 for a Roman and senator would have drunk up if ... the good of his his excited and
 for a Roman and senator would have drunk up if ... the good of his his excited and
 Romano ac senatori - hausisse, ni prudentia matris incensum ac

27 28 24 |
 passionate mind had ... controlled
 passionate mind had ... controlled
 flagrantem animum coercuisset.

10

=1 =1 =1 4 5 6 | 3 1
 he proved himself worthy not Agricola
 he proved himself worthy not Agricola
 At basic camp training in Britain
 At basic camp training in Britain
 prima castrorum rudimenta in Britannia adprobavit. nec Agricola

8 9 10 11 13 14 15 12 16
 loosely in the manner of young men who military service into wild behaviour turn nor
 loosely in the manner of young men who military service into wild behaviour turn nor
 licenter, more iuvenum qui militiam in lasciviam vertunt, neque

17 4 5 6 7 18 19 20 21
 half-heartedly the rank of tribune and inexperience for pleasures and time off
 half-heartedly the rank of tribune and inexperience for pleasures and time off
 segniter titulum tribunatus et inscitiam ad voluptates et commeatus

2		1	2	3	4	5	6	7	8
did ...		but	he got to	the	became	to the	learned	from	the experi-
treat			know	province	known	army			enced men

rettulit: sed noscere provinciam, nosci exercitui, discere a peritis,
 9 10
 followed the best men
 sequi optimos.

15

Tacitus, *Agricola* 4-5 (translation)

His mother was Julia Procilla, *a woman* of unusual purity. Brought up in her lap and kindness, he spent his childhood and adolescence in total cultivation of worthy subjects. *What* protected him from the enticements of wrong-doers – in addition to his own good and pure nature, *was the fact* that right from the time *he was* very little he had Marseille as his home and the mistress of his studies, a place blended and well composed of Greek good taste and provincial austerity. I recollect *that* he himself used to say *that* in his early youth he would have drunk up the study of philosophy rather too keenly –beyond *what* was allowed for a Roman and a senator, if the good sense of his mother had not controlled his excited and passionate mind.

At basic camp training in Britain he proved himself worthy. Agricola did not treat the rank of tribune and his inexperience loosely, in the manner of young men who turn military service into wild behaviour, nor half-heartedly for pleasures and time off: but he got to know the province, became known to the army, learned from the experienced men *and* followed the best men.